

# A CUT OF THE PEEL

## 穿越一切的聯繫

British businesswoman, investor, writer, philanthropist, CEO of Intelligence Squared and now CEO of London's Serpentine Galleries, Yana Peel, tells us about 'creating bridges'...  
身兼英國商人、投資人、作家、慈善家、Intelligence Squared 首席執行官和蛇形畫廊 (Serpentine Galleries) 新任首席執行官等多職的 Yana Peel 跟我們在其專欄裡詳談「創造連結」的心得和想法...



My life in Hong Kong was greatly enhanced and defined by engagement with the visual arts, most notably Para Site Art Space, which I had the pleasure and privilege of co-chairing with Alan Lau in recent years. It was a great honour to be invited on to the board of one of the oldest and most active independent art institutions in Asia by founders Sara Wong Chi-Hang and Leung Chi-Wo shortly after landing on Hong Kong's shores. From the 70 square metres in Sheung Wan, we grew into a greatly increased premises in Quarry Bay last year and our programming has never been stronger.

In my recent move, I came across about 50 CVs that Jehan Chu, Tim Li and I reviewed before appointing executive director and curator Cosmin Costinas six years ago. It was wonderful to see that his initial vision for bringing the best of art and ideas from the region to the world and the most exciting global practices to Hong Kong has been realised so effectively through the support of our unparalleled network of friends and partners! I am incredibly excited about the 20-year anniversary gala I will again be co-hosting in November at the PMQ. While living in Hong Kong for eight years, art gave our family an anchor to the amazing community of artists, architects, patrons and curators we are fortunate to call our dearest friends and now it will give us a parachute to come back.

So, my new role as CEO of the Serpentine Galleries, two exhibition spaces in London's Hyde Park and Kensington Gardens, could not be more exciting, as I'm creating bridges to the friends and institutions in Asia who have been admired collaborators over the years. Looking forward, I feel we have a distinct opportunity and responsibility to bring people together across groups, ages and geographies, offering a hub for the most exciting artists and audiences of our time to come together. In Hans Ulrich Obrist, Artistic Director of the Galleries, I have the ideal partner for furthering this mission of inclusiveness, internationalism and innovation. The goal is to programme our two iconic galleries with exhibitions that attract the most diverse audiences from across the country and around the globe.

We are also committed to furthering the friendships and partnerships with Asia and the rest of the world that will ensure we are in an open conversation about the most important issues of the day with the broadest audiences. There's an urgency to expand the idea of what artists can do, ambitiously creating a place of encounter and cultural collisions, where everything is possible.

As Britain faces uncertainty about its future identity, the purpose of the arts is more critical than ever. As William Shakespeare said, art gives shape to life. At the Serpentine Galleries, I hope to shape lives in a way that is interconnected, cross-disciplinary and very much in a global dialogue.

“ We have a chance to bring people together across groups, ages and geographies

我在香港的生活，不論是質量還是量，都離不開視覺藝術。特別是我與 Para Site 藝術空間 (Kensington Gardens) 擁有兩大展覽空間。這讓我為亞洲享譽盛名的朋友和機構搭建藝術的橋樑。總對是一件讓人再與當不過的事情。我們眼前有著一個絕佳的機會，同時也是一份責任。讓我們將不同年齡和地域的人們連在一起。在這趟從運籌帷幄到實踐、國際化和創新的旅程上，藝術總監 Hans Ulrich Obrist 絕對是實現這與使命的最佳拍檔。我們的目標是在這兩大藝術空間，舉辦能聚集來自全球各地不同背景觀眾的頂級藝術展。

在最近的一次人選動議中，我、朱沛榮和李民偉在任命康諾明成為空間的執行總監兼策展人之前，翻閱了接近 50 份履歷。我很高興能與康諾明在短短六年，便實現了當初的願景。在空間的合作夥伴和朋友的支撐下，將香港和鄰近地區最好的藝術和想法帶至全世界，也將全世界最讓人興奮的藝術項目引入香港！我非常期待 11 月在 PMQ 舉行的 20 週年晚會。我在香港生活的這 8 年來，藝術為我們這個大家庭提供了一個與藝術家、建築師、贊助人和策展人連結的機會。我們很榮幸他們現在都成了我們最親密的朋友，也讓我們永遠有家可歸。

最近，我擁有一個新角色，也就是擔任蛇形畫廊的首席執行官。畫廊在倫敦海德公園 (Hyde Park) 和肯辛頓花園 (Kensington Gardens) 擁有兩大展覽空間。這讓我為亞洲享譽盛名的朋友和機構搭建藝術的橋樑。總對是一件讓人再與當不過的事情。我們眼前有著一個絕佳的機會，同時也是一份責任。讓我們將不同年齡和地域的人們連在一起。在這趟從運籌帷幄到實踐、國際化和創新的旅程上，藝術總監 Hans Ulrich Obrist 絕對是實現這與使命的最佳拍檔。我們的目標是在這兩大藝術空間，舉辦能聚集來自全球各地不同背景觀眾的頂級藝術展。

我們也致力促進和亞洲及世界其他地區的合作，建立及好的關係。並確保我們能與廣大的藝術觀眾在現今最重要的議題上，維持開放對話。我們也急需創建一個容許文化藝術發生任何碰撞的空間，拓展藝術家所能涉獵的領域。

今天，美國對於自身未來的定位面臨著很大的不確定性。在這個環境下，藝術比以往任何時候都更為重要。如莎士比亞所言，藝術塑造了生活。在蛇形畫廊，我希望塑造一種互相聯繫、跨領域和參與到全球對話的生活方式。



# EMERGING IN NEW MEDIA 新媒體的新晉藝術家

Digital media artist Shi Zheng presents his new series Nimbus at K11 Design Store  
電子媒體藝術家施政在 K11 Design Store 展出其最新系列《Nimbus》

Shi Zheng is one of the most talked-about emerging artists in China who is tackling the growing sector of digital media art. Currently living and working in Shanghai, Zheng is known to create art installations by combining the mediums of electronic music, audiovisual displays and live performances. In 2013, he and three fellow artists, Neng Huo, Zhipeng Wang and Wei Weng, co-founded a new media group named RMBit, which puts on an array of exhibitions and performances around the region, including Hong Kong and Taipei, promoting digital art.

Prior to his new installation at K11 Design Store, which launched on June 15, Zheng's works have been displayed at several prestigious international festivals like Ars Electronica 2015 in Linz, Austria, and the FILE Electronic Language International Festival in Brazil. Presenting his new series Nimbus at K11, Zheng delves into the vast enormity of space and captures the subtle flow of gaseous fluids. Inspired by the natural light effects in space, the art installation merges

and explores the relationships between sounds and images, creating a virtual world in a stunning audiovisual format.

When asked what makes digital media art unique and different from traditional art, Shi Zheng tells Artoid: "My creations exist in the virtual world on a digital screen. Therefore, a large amount of time is dedicated to programming for computers in order to deal with the relationships between all the digital values, thereby achieving my intentions and ideas. In this creation process, I have found a way that's comfortable for myself, which also happens to satisfy my fascination of manipulating order, sound, messages and images."

Zheng is a huge talent who says that the installation which is presented at K11 Design Store is "different from my previous works". He also notes that it's the first time he's displaying his artwork outside of art galleries. "Of course," he says, "I hope from this installation that the audience is exposed to and can learn more about my work, so they can look forward to my future projects."



## 施政

政是日漸發展的中國電子媒體藝術界中，其中一位最著名的新晉藝術家。這位在上海的藝術家擅長結合電子音樂、視聽裝置和現場演出，創作出跨媒體的裝置藝術品。2013年，他和其他三名藝術家能人、王浩瀚和魏維維組成了 RMBit 新媒體藝術聯合會。在大多數地區，包括香港和台北，參與了多場推廣電子藝術的展覽和演出。

他的個人作品也曾於不少知名國際展覽中展出。如奧地利 Linz 的電子藝術節 2015 和巴西的 FILE 國際電子

藝術節等等。他的最新裝置作品於 6 月 15 日發售 K11 Design Store。施政在《Nimbus》這個全新系列中，融入了大量空間元素，捕捉了聲音之間的細微流動。他從大自然的光影變化中獲得了這個裝置藝術品的靈感，並創作出一個虛擬的世界。

當被問及是什麼讓電子媒體藝術和傳統藝術如此不同和獨特時，他如此回答 Artoid: "我的作品生活在一個電子屏幕的虛擬世界裡。因此，我花了大量時間在電腦編程上，建構所有價值之間的關係，從而實現我的意圖和想法。在整個創作過程中，我找到了一種適合自己的方式，這種方式也剛好滿足了我對在作品中融入秩序、聲音、訊息和影像的著迷。"

這位傑出的藝術家說這次在 K11 Design Store 展出的作品跟過往的都不一樣。也是他首次在畫廊以外的地方展出其藝術作品。他說：「當然，我希望透過這個作品，讓來參與展覽的觀眾能夠更了解我的藝術，並期待我以後的創作。」